

No. 12498

**CANADA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

General Exchanges Agreement (with annexed Agreement on scientific co-operation between the National Research Council of Canada and the Academy of Sciences of the U.S.S.R. signed at Moscow on 11 September 1972, and Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic energy between Atomic Energy of Canada Limited and the State Committee of the U.S.S.R. for the utilization of atomic energy signed at Ottawa on 24 January 1964). Signed at Ottawa on 20 October 1971

Authentic texts of the General Exchanges Agreement and of the Agreement on scientific co-operation; English, French and Russian.

Authentic texts of the Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic energy; English and Russian.

Registered by Canada on 3 May 1973.

GENERAL EXCHANGES AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desirous of expanding their exchanges in scientific, technical, educational, cultural and other fields,

Recognizing that similarities in the geography and climate of the two countries create a favourable basis for exchanges in many fields,

Convinced that co-operation in expanding their exchanges will develop further their good relations, and broaden understanding between the Canadian and Soviet peoples,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics undertake to promote and develop exchanges and other forms of co-operation between the two states in the scientific, technical, educational, cultural and other fields on the basis of mutual benefit and reciprocity, in accordance with the laws in force in each of the two states.

Article 2. Both Governments will encourage and facilitate the exchange of visits by scientists and scientific research workers and the exchange of scientific information.

Both Governments will encourage and facilitate the fulfilment of existing exchange agreements, including the agreements, which are deemed to be annexed to this Agreement, between:

- (a) The National Research Council of Canada and the USSR Academy of Sciences; and
- (b) Atomic Energy of Canada Limited and the USSR State Committee on the Uses of Atomic Energy.

Article 3. Both Governments will encourage and facilitate contacts and exchanges in the fields of agriculture, fisheries, wildlife, forestry, water, mining and energy as well as in the development of natural resources, particularly in areas where geography and climate create similar conditions and problems.

Article 4. Both Governments will encourage and facilitate professional, technical and administrative contacts and exchanges in the fields of transport, communications, urban development, development in the north and in other regions where the environment presents similar problems of adaptation, and construction related to these fields.

Article 5. Both Governments will encourage and facilitate scientific, technological and administrative contacts and exchanges in fields related to the control of pollution and the management of the environment.

Article 6. Both Governments will encourage and facilitate exchanges in the social sciences, public health, medical services and medical science, and other

¹ Came into force on 20 October 1971 by signature, in accordance with article 20.

aspects of social development, particularly in areas where geography and climate create similar conditions and problems, and in social security.

Article 7. Both Governments will encourage and facilitate visits and exchanges of professors, lecturers, teachers, postgraduate students, and students in the sciences and the humanities. They will encourage exchanges in the fields of primary, secondary, higher, specialized and vocational education.

Article 8. Both Governments will encourage and facilitate contacts and exchanges related to publishing, libraries, archives and museums, including exchanges of writers and specialists and of books, publications, and historical records, subject to their respective legislation and other requirements in the field of copyright.

Article 9. Both Governments will encourage and facilitate contacts and exchanges in the fields of radio, television and cinematography, including co-production of programmes and films and commercial arrangements in these fields.

Both Governments will encourage and facilitate the fulfilment of existing working agreements, including the agreement between the Canadian Broadcasting Corporation and the State Committee of the Council of Ministers of the USSR on Television and Radio Broadcasting which is deemed to be annexed to this Agreement.

Article 10. Both Governments will encourage and facilitate contacts and exchanges in the performing arts. They will encourage tours by groups such as theatre, opera, ballet, dance companies, orchestras and other artistic groups and by individual performers under commercial contracts or mutually acceptable arrangements made by Canadian organizations or impresarios and Soviet concert organizations. They will facilitate exchanges and visits in the performing arts of specialists such as playwrights, composers and choreographers and of other persons engaged in these fields.

Article 11. Both Governments will encourage and facilitate exchanges in the visual and creative arts. They will facilitate the organization of artistic, photographic and other exhibitions. They will also encourage exchanges and visits in the visual and creative arts of specialists such as artists and of other persons engaged in these fields.

Article 12. Both Governments will encourage and facilitate visits and exchanges of representatives at governmental level.

Article 13. Both Governments will encourage exchanges between appropriate professional and non-governmental organizations, having in mind that the practical realization of these exchanges shall be the concern of the organizations involved. They will encourage visits and exchanges by individuals in various cultural and professional fields, as well as their participation in meetings, conferences and symposia.

Article 14. Both Governments will encourage and facilitate exchanges of athletes and athletic teams, and of specialists in the fields of physical education, recreation and sport.

Article 15. Both Governments will encourage the development of tourist travel between the two countries.

Article 16. The Contracting Governments shall establish a Mixed Commission, which will meet normally once every two years, alternately in Canada and the

USSR. Each Party, in accordance with its procedures and practices, will designate its participants for each meeting. The Mixed Commission will concern itself with the implementation of this Agreement. At its meetings the Mixed Commission will review the progress of the existing Programme and develop a Programme for the next two-year period. Additions and modifications to Programmes for the implementation of this Agreement may be mutually agreed between meetings of the Mixed Commission.

Article 17. The exchanges of information and materials and exchanges of visits by individuals and delegations provided for in this Agreement are subject to the laws and regulations of Canada and the USSR.

Financial and other conditions of the exchanges will be agreed by the Parties during the establishment of the two-year Programmes or will be agreed directly between appropriate Canadian and Soviet organizations.

To facilitate arrangements for exchanges and visits, both Governments agree that:

- (a) Visitors under this Agreement will be provided, as a rule not less than thirty days in advance, with a provisional programme agreed upon through diplomatic channels or by appropriate organizations; whenever possible plans for reciprocal visits will be agreed simultaneously;
- (b) Applications for visas for visitors will be submitted as far in advance as possible and in accordance with the regulations of each country;
- (c) The size of delegations to be exchanged and the length of their stay will normally be agreed in advance;
- (d) Each Party shall have the right to include in its delegations interpreters or representatives of its Embassy within the agreed number of the delegates. The number of interpreters or representatives of Embassies in each delegation shall be agreed in advance;
- (e) In cases where other mutually acceptable arrangements do not exist, or have not been agreed in advance, visitors under this Agreement will arrange to pay their own expenses, including those incurred in international travel, internal travel, and their living expenses during the visit;
- (f) Both Parties will endeavour to facilitate visits to appropriate agencies other than the principal host agency when such visits are requested and are possible.

Article 18. The visits and exchanges provided for in this Agreement do not preclude other visits and exchanges outside the scope of this Agreement. To the extent possible and when appropriate, both Parties will keep each other informed of such visits and exchanges.

Article 19. Both Governments will encourage and facilitate the fulfilment of exchange agreements which may be concluded between designated agencies of the contracting Governments; such agreements may be deemed to be annexed to this Agreement if the Contracting Governments so agree. Such exchange agreements shall be consistent with the provisions of this Agreement and the Mixed Commission may review their implementation in accordance with the terms of article 16.

Article 20. This Agreement enters into force from the date of signature.

This Agreement shall remain in force for a period of four years and thereafter will be extended automatically for further periods of four years unless either

Government gives notice of termination not less than six months prior to the expiry of the initial Agreement or of any renewal thereof. By agreement between the two Governments the Agreement may be extended for any other period.

AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA AND THE ACADEMY OF SCIENCES OF THE U.S.S.R.

The National Research Council of Canada and the Academy of Sciences of the U.S.S.R., recognizing the positive results of scientific co-operation between the two countries and in implementation of article 2 (a) of the General Exchanges Agreement between Canada and the U.S.S.R. signed by the Governments of Canada and the U.S.S.R. on October 20, 1971, have agreed on the following.

Article 1. Both sides will conduct annual exchanges on a reciprocal basis, as follows:

a) Three eminent scientists for periods of up to one month each to present lectures, to conduct seminars and to familiarize themselves with research on various problems of science.

The names of these scientists will be proposed by the sending side, while provisions for their visit, depending on their acceptability, will be fulfilled by the accepting side.

b) Scientists for periods of not less than 3 months to undertake research and to familiarize themselves with scientific research in their own field. The actual number of scientists will be determined by the sending side; their total number will not exceed 12 for a total period of 65 man-months.

The subjects of the research work will be agreed upon by both sides in each individual case.

Article 2. The present Agreement also provides for visits of scientists in addition to the exchange quota set out in article 1. The financing of such visits will be agreed upon in each individual case.

Article 3. In implementing exchanges of scientists each side will also assist, when possible, the reception of scientists sent in accordance with articles 1 and 2 of the present Agreement, by institutes and scientific establishments outside its own jurisdiction.

Article 4. Proposals for the holding of jointly sponsored scientific symposia may be made within the framework of the present Agreement.

In each case, to prepare for such symposia an organizing committee will be formed of representatives of both sides. The organizational machinery will be the responsibility of the country in which it is intended to hold the symposium. Each side has the right to publish the proceedings of each symposium in the languages of its choice.

Article 5. Both sides have agreed on the desirability of conducting joint research work.

The subjects and conditions of such work will be agreed upon by both sides in each individual case.

Article 6. Both sides, in affirming their readiness to study the possibilities of further development of scientific exchanges, have agreed that small delegations from both sides consisting of Members and official representatives of the National Research Council and Academicians and Corresponding Members of the Academy of Sciences will meet once every two years alternately in Canada and the U.S.S.R. to hold a general discussion on the trends of exchanges between the Council and the Academy. The travelling expenses of its delegation will be borne by the sending side, unless other arrangements are agreed upon.

Article 7. The names of scientists proposed for visits in accordance with article 1 of the present Agreement must be submitted to the other side not less than 4 months prior to the intended date of arrival. The sending side will submit to the receiving side the following information about each scientist: name, education, place of work, field of specialization, list

¹ Came into force on 1 January 1973, in accordance with article 12, and deemed to be annexed to the General Exchanges Agreement of 20 October 1971 between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics, in accordance with article 2 of the latter Agreement.

DONE in Ottawa this 20th day of October 1971 in two copies in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic.

FAIT à Ottawa le 20^e jour d'octobre 1971 en deux exemplaires, dans les langues anglaise, française et russe, chacune des trois versions faisant également foi.

СОВЕРШЕНО в Оттаве 20 октября 1971 года в двух экземплярах, каждый на английском, французском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

For the Government
of Canada:

Pour le Gouvernement
du Canada :

За Правительство Канады:

[Signed — Signé]

P. E. TRUDEAU

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

За Правительство
Союза
Советских Социалистических
Республик:

[Signed — Signé]

A. KOSIGYN

of publications, institutes he would like to visit and names of scientists in the receiving country he would like to meet, knowledge of foreign languages, the subjects of lectures he could present during the course of his visit, and the approximate date of arrival in the receiving country.

Within 2 months of the receipt of the application the receiving side will submit its decision concerning the reception of the recommended scientist and suggest possible changes in the duration and time of the visit, the program of visits, etc. On receipt of the consent of the receiving side, the sending side will advise the receiving side of the date of arrival of the scientist not later than 10 days prior to his arrival.

Article 8. If the exchange quota set out in article 1 is not fulfilled within one year, it may be carried over subject to mutual agreement.

Article 9. The financing of scientific exchanges set out in article 1 of the present Agreement will be subject to the following conditions:

a) The sending side will pay the scientist's travelling expenses to and from the main departure and arrival points.

b) Irrespective of the duration of his stay, the receiving side will pay the scientist's expenses arising out of accommodation, his scientific work, and travel within the country as outlined in his program of work. The receiving side will supply transportation on arrival and departure, and provide medical services in case of illness. In addition to the agreed visits the receiving side will whenever possible approve and provide transportation for additional visits related to the interest of the visiting scientist upon the recommendation of the director of the host laboratory. The receiving side will also provide accommodation and medical services for the scientist's wife and family if they accompany him on a visit of six months or more.

c) Apart from the expenses indicated in point *b* of this article, the receiving side will pay a scientist of the other side visiting under article 1 the following daily allowance (based on the official exchange rate):

\$12.00 Canadian
10.00 Rubles

d) The sending organization will ensure that the scientist which it proposes will have a source of income other than the basic allowance paid to him by the receiving organization. All additional allowances which may be required will be paid by the sending side.

Article 10. Unless otherwise agreed, all expenses connected with the sending of scientists to participate in joint symposia referred to in article 4 of the present Agreement will be borne by the sending side. The expenses connected with the preparation and conducting of such symposia will be borne by the receiving side.

Article 11. Each side will facilitate the timely issuance of visas to the exchange scientists of the other country in order to assure their arrival in the host country on the dates previously agreed upon.

Article 12. The present Agreement covers a period of two years. It becomes effective on January 1, 1973 and will be automatically renewed every two years. The Agreement may be terminated by one side and will cease to be effective six months after receipt of notification of termination by the other side.

DONE in Moscow this 11th day of September 1972 in two copies in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic.

FAIT à Moscou le 11^e jour de septembre 1972 en deux exemplaires, dans les langues anglaise, française et russe, chacune des versions faisant également foi.

СОВЕРШЕНО в Москве 11 сентября 1972 года в двух экземплярах, каждый на русском, английском и французском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

For the National Research
Council of Canada:

[*Signea*]

W. G. SCHNEIDER
President

Pour le Conseil national
de recherches du Canada :

W. G. SCHNEIDER
Président

За Национальный исследовательский Совет
Канады:

В. Г. ШНАЙДЕР
Президент

For the Academy of Sciences
of the U.S.S.R.:

[*Signed*]

M. V. KELDYSH
President

Pour l'Académie des sciences
de l'U.R.S.S. :

M. V. KELDYSH
Président

За Академию наук СССР:

М. В. КЕЛДЫШ
Президент

FAIT à Moscou le 11^e jour de septembre 1972 en deux exemplaires, dans les langues française, anglaise et russe, chacune des versions faisant également foi.

DONE in Moscow this 11th day of September 1972 in two copies in the French, English and Russian languages, all texts being equally authentic.

СОВЕРШЕНО в Москве 11 сентября 1972 года в двух экземплярах, каждый на русском, английском и французском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

Pour le Conseil national
de recherches du Canada :

[Signé]

W. G. SCHNEIDER
Président

For the National Research
Council of Canada:

W. G. SCHNEIDER
President

За Национальный исследовательский Совет
Канады:

В. Г. ШНАЙДЕР
Президент

Pour l'Académie des sciences
de l'U.R.S.S. :

[Signé]

M. V. KELDYSH
Président

For the Academy of Sciences
of the U.S.S.R. :

M. V. KELDYSH
President

За Академию наук СССР:

М. В. КЕЛДЫШ
Президент

AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY BETWEEN ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED, A CANADIAN GOVERNMENT AGENCY, AND THE STATE COMMITTEE OF THE USSR FOR THE UTILIZATION OF ATOMIC ENERGY

Atomic Energy of Canada Limited, a Canadian Government Agency (hereinafter referred to as AECL) and the State Committee of the USSR for the Utilization of Atomic Energy (hereinafter referred to as the State Committee);

Considering the technical discussions and visits to establishments that have already taken place reciprocally between members of their staffs concerned with research and development in the peaceful uses of atomic energy;

Desiring to continue and to expand the exchanges in the peaceful uses of atomic energy;

Have agreed as follows:

Article I. EXCHANGE OF SPECIALIST VISITS

1. For the purpose of studying scientific and technical achievements in the field of the peaceful uses of atomic energy in Canada and the USSR, AECL and the State Committee will organize exchange visits to establishments in their respective countries by comparable groups of specialists from the other country.

2. Representatives of AECL and the State Committee will meet from time to time in each country alternately to agree on the subjects and methods of co-operation to be undertaken in accordance with this Article.

3. The initial fields of co-operation shall be:

- (a) Nuclear power and research reactors and materials;
- (b) Nuclear physics;
- (c) Solid state physics
- (d) Purification and disposal of radioactive waste products;
- (e) Uses of powerful radiation sources;
- (f) Use of labelled compounds, drugs and articles.

4. The above visits as well as additional ones which may be agreed in these and other fields of peaceful uses of atomic energy shall be carried out in accordance with the following procedures:

- (a) The specific dates and duration of visits, the composition of groups, the list of establishments to be visited and the specific field of activity contemplated by each Party for each exchange of visit shall be agreed upon annually between AECL and the State Committee and confirmed through diplomatic channels. However, each group of specialists from either Party will not consist of more than five persons and each visit will not be longer than twelve days. Arrangements contemplated by this paragraph shall be completed so that agreement can be reached on or before the 1st day of December of each year as to the exchanges of visits that will take place during the next following calendar year.
- (b) The sending country shall pay travelling expenses to and from Ottawa or Moscow respectively and meals. The host country shall make arrangements for and bear all expenses for hotel accommodation and travel within the host country and shall provide, free of charge, necessary medical aid and interpreters.

¹ Came into force on 24 January 1964, the date of signature, in accordance with article VI (1), and deemed to be annexed to the General Exchanges Agreement of 20 October 1971 between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics, in accordance with article 2 of the latter Agreement.

- (c) This Agreement shall not be construed to cover the principles and conditions governing the participation of scientists and specialists of either country in general conferences and symposia organized in Canada and the USSR.
- (d) Agreement in regard to any exchanges under this Article may be terminated by either Party on thirty days' notice.

Article II. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The Parties agree to exchange scientific information on a reciprocal basis by means of sending unclassified documents (books, reports and papers) on work in progress and on completed research work in the field of the peaceful uses of atomic energy. The documents shall include official papers published in the technical literature and other papers that are distributed among persons and establishments engaged in the fulfilment of the programs for the peaceful uses of atomic energy in both countries.

2. Documents obtained by either Party under this Agreement may be transferred to a third party unless otherwise specified at or before the time of supply.

3. Information that the owner considers to be of commercial value will be exchanged only at such time and on such commercial terms as may be agreed in each case.

Article III. JOINT CONFERENCES AND DISCUSSIONS OF RESEARCH

AECL and the State Committee agree to consider the holding of joint conferences or meetings of specialists of both countries to discuss research work in fields specified in article I, or as amended by mutual agreement. The dates of such conferences, the fields, and the number of participants will be as mutually agreed.

Article IV. EXCHANGE OF INSTRUMENTS

AECL and the State Committee will consider the possibility of assisting each other by making available to each other scientific instruments and equipment on agreed terms and on a reciprocal basis. Such arrangements shall be carried out only to the extent mutually agreed upon and as permissible under the laws and export policies of their respective countries.

Article V

AECL and the State Committee will, on the proposal of the other Party, consider whether their co-operation in the peaceful uses of atomic energy can, by mutual agreement, be extended by methods additional to those provided under articles I, II, III and IV.

Article VI

1. This Agreement shall come into force on the day of its signature and shall remain in force for a period of five years, provided that either Party may, by notification in writing to the other Party, terminate the Agreement three months after the date of such notification.

2. The Parties shall consult together on receipt of a notification by either Party regarding proposed amendments to or extension of the duration of this Agreement.

SIGNED in Ottawa on 24th January 1964 in duplicate in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For Atomic Energy
of Canada Limited:

[Signed]

J. L. GRAY

For the State Committee
of the USSR for the Utilization
of Atomic Energy:

[Signed]

I. D. MORKOV